



CITTA' DI
VENEZIA



МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ГРАД СОФИЯ И ГРАД ВЕНЕЦИЯ



CITTA' DI
VENEZIA



МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ГРАД СОФИЯ И ГРАД ВЕНЕЦИЯ

Град София, Република България, в лицето на Кмета, Йорданка Фандъкова,

и

Град Венеция, Република Италия, в лицето на Кмета, Джорджо Орсоли,

Полагат подписите си днес, във Венеция, под Меморандум за сътрудничество в областта на културата, туризма, младежта и спорта.

Двете страни, разполагайки с необходимата власт за сключване на настоящия меморандум за сътрудничество,

- оценявайки значимостта на отношенията, които са свързвали и свързват град София и град Венеция,
- отчитайки фундаменталната роля, която двата града са имали за развитието на цивилизацията (европейска и световна), свидетелство за което са художествените и исторически паметници, запазени в тях,
- отчитайки необходимостта да се работи по всички възможни начини, за подпомагане на изучаването и опазването на съществуващото културно наследство, развитието на туризма, разпространението на спорта и квалифицираното израстване на младежта,
- изразявайки съвместното желание за подпомагане на максималното опознаване от страна на публиката на световното културно и художествено наследство запазено в градовете София и Венеция

се споразумяха

да започнат активно сътрудничество, свързано с темите: култура, туризъм, спорт и подкрепа на младежта:

Член 1. Култура и изкуство

- 1.1. Двете страни ще работят заедно за подкрепа и насърчаване на сътрудничеството по отношение на опазването и оценяването на културното, архитектурното, археологическото наследство и ландшафта;

- 1.2. Двете страни се ангажират да подпомагат споделянето на опит и организирането на учебни стажове между научни сътрудници и специалисти в областта на история на изкуството, историята, културното наследство, музеологията, реставрацията и други;
- 1.3. Двете страни считат за важно да насърчават провеждането на научни конференции, семинари, срещи върху проблемите на историята и културата, които засягат двата града;
- 1.4. Двете общински администрации ще насърчават взаимното участие в културни програми и международни фестивали, които се провеждат в град София и град Венеция;
- 1.5. Освен това страните се задължават да си сътрудничат в рамките на различни инициативи и дейности от европейско измерение, също и чрез насърчаване на общи инициативи и проекти.

Член 2. Туризм, младежи, спорт

- 2.1. Двете страни ще подпомагат повишаването на квалификацията на заетите в туризма лица в двата града, в частност установявайки отношения с туристическите оператори;
- 2.2. Страните ще поощряват организирането на събития за популяризиране на младежкия и културен туризъм;
- 2.3. Страните ще насърчават обмена на информация, опит и добри практики в областта на туристическия мениджмънт;
- 2.4. Страните ще подпомагат сътрудничеството и обмена в сферата младежта и спорта.

Член 3. Окончателни разпоредби

- 3.1. Страните вземат предвид, че всички проекти, залегнали в този Меморандум за сътрудничество, ще се определят окончателно чрез съвместни консултации, съгласувани между двата града;
- 3.2. Страните вземат предвид, че финансирането на различните инициативи в рамките на общи проекти ще бъде определяно и съгласувано между страните всеки път с отделни актове;
- 3.3. Страните вземат предвид, че с цел изпълнение на Меморандума за сътрудничество ще провеждат работни срещи помежду си най-малко веднъж за една календарна година;
- 3.4. Настоящото споразумение влиза в сила в момента на подписването му от двете страни;
- 3.5. Настоящото споразумение се състои от 2 (два) оригинала, на италиански и български език, като и двата са с еднаква юридическа сила;



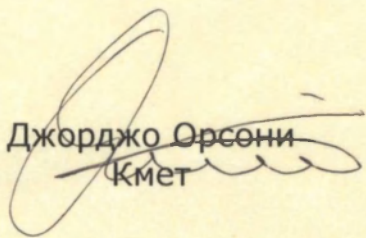
3.6. Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящото споразумение, ще се решават в дух на приятелство чрез преговори между двете страни;

3.7. Настоящият Меморандум за сътрудничество е валиден до 31 март 2015 година и ще бъде подновяван с нов акт и съгласие на страните.

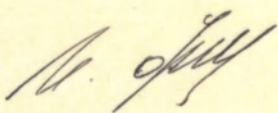
Член 4. Официални адреси на страните

Столична община
ул. Московска 33
София 1000
тел. +359 2 9377 261
факс +359 2 9880051

Общинска администрация на град Венеция
Ка' Фарсети, Сан Марко 4136
тел. +39 041 2748280
факс +39 041 5200782



Джорджо Орсони
Кмет



Йорданка Фандъкова
Кмет